

大學西班牙語教科書閱讀文本複合句之探討

呂羅雪

閱讀由字句串聯成文章，與中文相比最大的差別在於西班牙語動詞字尾的變化可以表現時態、語氣和情狀。再者，西班牙語書寫常見複合句，主句由一個或多個子句來襯托。西班牙語閱讀好比是一個學習文法和句法的平臺。透過文章，學習者可以了解母語者如何使用複合句，及動詞時態和語氣搭配的習慣，達到提升閱讀理解，精進寫作的目的。基於以上動機，本研究旨在於探討西班牙語閱讀文本複合句，選取大學西班牙語教科書 *Nuevo Prisma A2* 的閱讀文章作為研究用之西班牙語母語者語料，建構「西班牙語閱讀文本之複合句語料庫」(Corpus de Oraciones Subordinadas del Español en Textos de Lectura)。本研究包含：第一、使用 CorpusTool 標注複合句和動詞。第二、統計複合句使用頻率。第三、探討複合句與閱讀主題之間的互動關係。第四、檢視複合句中動詞語氣的使用情形。最後，透過翻譯，對比西中文法，了解西中句法之差異性。

關鍵詞：複合句、動詞、西班牙語閱讀、語料庫工具

收件：2015年7月31日；修改：2015年11月20日；接受：2016年3月3日

An Analysis of Subordinate Clauses in Spanish Reading Texts for University Students

Lo-Hsueh Lu

Words and sentences are connected to make text. A major difference between Spanish and Chinese is that Spanish verbs are conjugated in tense, mood and aspect. In addition, complex sentences are commonly used in Spanish writing. A complex sentence is made up of one main clause with subordinate clauses. A good way to be proficient in Spanish grammar is to learn with reading texts. By being aware of the way that native speakers use subordinate clauses and the verbs, students can learn grammar and improve reading comprehension as well as writing.

Based on the object described above, this paper aims to investigate subordinate clauses used in Spanish reading texts. We selected reading texts from *Nuevo Prisma A2* as our research data and we have constructed a “Corpus of Spanish Subordinate Clauses Used in Texts for Reading.” For this study, we will annotate subordinate clauses and verbs using CorpusTool in order to calculate frequency of use. Secondly, we will discuss the interrelationships between subordinate clauses and text themes as well as the use of verbs. Finally, we will employ translation to compare differences in grammar and sentence structures in Chinese and Spanish language.

Keywords: subordinate clauses, verb, Spanish reading, CorpusTool

Received: July 31, 2015; Revised: November 20, 2015; Accepted: March 3, 2016

壹、前言

閱讀由字和句串聯成文章，動詞在西班牙語中所扮演的角色不容忽視，動詞的形式分爲：時態、語氣、情狀、人稱和單複數，與中文最大的差別在於西班牙語動詞字尾的變化就可以表現時態、語氣和情狀，時態包含：現在、過去和未來，語氣分爲：陳述、命令和虛擬。此外，動詞與句子緊密關聯，兩者相互依存。複合句在西班牙語書寫中的使用頻率很高，常看到句中再套句子的現象，句子的鋪設好似疊床架屋，也就是說，西文主句通常會由一個或多個子句來襯托，如此補充說明，意思才能清楚明白。另外，複合句中的形容詞子句和其主句的順序前後顛倒，跟中文大不相同，這種情況對於一位非西語爲母語的學生而言，有時無法找出句子的重點，若誤判主句和子句的位置，就會導致意思理解完全錯誤，複合句複雜的結構會影響閱讀的流暢度，進而產生學習上的挫折感。對第二外語學習者來說，西班牙語動詞和複合句的難度可見一斑。

西班牙語閱讀好比是一個學習文法和句法的平臺，可以幫助我們瞭解母語者如何使用複合句，及動詞時態和語氣搭配的習慣。透過閱讀文本，我們發現動詞語氣跟句型結構有密切的關係，例如：動詞虛擬式較常出現在複合句中。故要掌握動詞語氣，就必須瞭解複合句的各種類型，正確分析形容詞子句、名詞子句和副詞子句及其與動詞之間的互動關係。如果可以從母語者所寫的文章裡，找出複合句和動詞時態及語氣搭配的習慣，是一種學習文法的有效方式，可以幫助學習者突破西文學習的困境，達到培養西語語感，提升閱讀理解的目的。

基於以上動機，本研究探討西班牙語閱讀文本中的複合句，採用大學西班牙語教科書 *Nuevo Prisma A2*¹，選取書中 12 個單元中的閱讀文章作爲計畫研究之西班牙語母語者語料，建構「西班牙語閱讀文本之複合句

¹ 2014 年 9 月作者任教系所採用此書爲大學二年級西班牙語教科書。

語料庫」(Corpus de Oraciones Subordinadas del Español en Textos de Lectura)。研究內容包含：第一、使用 CorpusTool 標注閱讀文章裡所使用的複合句和動詞。第二、統計複合句的使用頻率。第三、探討複合句與閱讀主題之間的互動關係。第四、檢視複合句中動詞語氣的使用情形。最後，透過翻譯，對比西中文法，瞭解西中句法之差異性，增進閱讀理解。希望研究結果可提供西班牙語學習和教學之參考。

貳、文獻回顧

一、動詞相關研究

任何一種語言，從語法的角度看，動詞在一個句子裡所扮演的角色非常重要，是幫助主詞表達訊息，因此通常學習外語時，首先要學好的就是動詞，西班牙語也不例外。西班牙語屬羅曼斯(Romance Language)語系，包含法語、葡萄牙語和義大利語等，與中文最大的差別在於西班牙語動詞字尾的變化即可表現時態、語氣和情狀(也稱體、貌或式)，時態包含：現在、過去和未來，語氣如：陳述、命令和虛擬(也稱假設語氣)，而情狀則指動詞表現的方式，分為進行和完成兩種。以上這些動詞的特色加上六個人稱，變化出西班牙語紛繁複雜的語法體系。

在中文為母語的西語學習者方面，Cortés Moreno(2002)的研究顯示，西班牙語的動詞變化常是中文使用者學習西語的一大難題，因為跟中文不同，西班牙語動詞有不同語氣和不同時態的變化。就語氣而言，學習者須分清陳述語氣和虛擬語氣；而在時態方面，則需釐清簡單過去式和未完成過去式，及現在完成式之差異。至於動詞情狀表示完成，西文動詞依據字尾變化就可體現此狀況，但中文則需要加「了」或「過」才能表示動作已經結束。何仕凡(2006)表示，在中國大陸的西班牙語教學中，虛擬語氣對於學生及教師皆為一難點，而造成此現象的根本在於文法書對此語氣僅限於介紹，缺乏專門論述其用法的書籍，導致師生

無法真正瞭解虛擬語氣的用法。何仕凡引述董燕生（1999）所言，指出身為外國人，通常希望獲得關於虛擬語氣用法的明確規則，但事實上，在很多情況下這種規則並不存在，因陳述語氣和虛擬語氣兩者在取捨問題上，通常不是「非此即彼」而是「亦此亦彼」。根據 Fang（1993）針對學習西語的臺灣學生所作的錯誤分析，發現在寫作及口語表達中，動詞使用的錯誤率所占的比例相當高，尤其是條件式（75%）、虛擬式（62%）及簡單過去式和未完成過去式（39%）。陳錦文（2004）同樣分析臺灣學生在虛擬語氣使用上的錯誤，發現學生對於虛擬語氣的用法不僅不熟悉而且容易混淆，缺乏正確觀念，透過習題測驗也顯示出語氣使用的犯錯率高於時態。毛蓓雯（2001）以文藻外語大學西班牙語文系的學生為研究對象，探討西語動詞，經統計發現學生在寫作上，動詞錯誤率總數為 1,144 個，其中錯誤項目最多的是動詞時態，而動詞語氣位居第三。研究指出語法是臺灣學生學習西文時最感困擾的部分，而在語法中錯誤最多的是動詞，尤其是動詞語氣和時態之使用的正確率最低。

此外，Sun 與 Mao（2005）分析 DELE 之「語法與字彙」試題，研究結果顯示，受測學生在此測驗項目中的錯誤率由高至低的排序為：（一）介係詞、（二）動詞語氣、（三）動詞時態、（四）代名詞、（五）連接詞、（六）字彙、（七）聯繫動詞。從中可看出錯誤率最高之前三項仍包含動詞語氣及時態。同樣結果也呈現在曾慧琪（2008）的研究中，在分析靜宜大學西文系 60 位學生的書寫錯誤之後，發現所有錯誤類型中，動詞錯誤率占 30%。而依據分析的內容，動詞使用的錯誤類型包含語氣、時態、主詞與動詞一致性，甚至是動詞變化。高蕙婷（2012）探討西班牙語學習者在西班牙語條件句之錯誤分析，研究結果也顯示：文法錯誤最多，特別是動詞時態、語氣、虛詞、動詞變化等。呂羅雪（2016）在一份探討臺灣西班牙語學習者寫作研究中指出，作文的錯誤多集中於文法和書寫兩大類，文法錯誤歸類出 9 種，書寫錯誤有 2 種。我們發現 100 篇作文中文法錯誤高達 1,291 次，最嚴重的問題在於動詞，選字不當，

時態和語氣錯用，總錯誤頻率高達 287 次，動詞虛擬式使用不當有 46 次。

在母語為非西班牙語的學習者方面，Berta（1997）指出匈牙利學生學習西語時，受到母語影響，導致無法掌握虛擬語氣和某些動詞時態的語法概念，因為匈牙利語只分為現在、過去及未來三種時態，虛擬語氣更是不存在，因此學生無法理解現在完成式、簡單過去時態和未完成過去時態之間的差異，使得學習西語產生極大的困難。Navarro Gala（1999）執行一項研究，針對 18 位以西文為第二外語、語言程度屬高級且不同國籍的大學生進行寫作錯誤的分析。結果顯示錯誤類型除了冠詞、代名詞、陰陽性和人稱的一致性之外，也包含過去時態和虛擬語氣。Navarro Gala 表示無法正確使用過去時態是學生初學西文時遇到的嚴重問題，儘管語言程度提升，簡單過去時態和未完成過去時態仍是學生感到困難的時態，這兩種時態的錯誤使用是最常見的。而虛擬語氣是西語學習者最恐懼的項目，這些錯誤除了顯示外語學習受到母語影響甚大，也包括學生對語法規則不熟悉，導致無法真正掌握此語言，然而目前的教材通常只注重句法學，Navarro Gala 建議應加入語意及語用學，因為這三者是學習外語不可或缺的要害。Hamamatsu（2008）表示，第二外語為西文的日本學生在學習上遇到最大的問題是動詞語氣的使用。從句子結構分析日語和西語的差異，可得知日文動詞不會隨人稱、單複數作變化，在時態上只呈現一種形式，而語氣也不存在於日文的動詞形式中，而是透過副詞、後綴詞、助詞、助動詞來呈現句子的語氣，相比之下，和西文的動詞語氣不同，故日本學生在學習西班牙語時，難以理解動詞語氣的觀念。McCretton 與 Rider（1993）在 1,046 份的語料中發現：動詞錯誤排在眾多錯誤的第二位；動詞虛擬式常被一般陳述式錯誤地取代。根據 Srivoranart（2005）針對虛擬語氣的研究，指出泰國學生學習西文時，遇到最大的問題是混淆動詞語氣的用法，尤其是陳述語氣和虛擬語氣的差異。研究指出 18 個動詞中，14 個錯誤是語氣選用不當，其他 4 個錯誤

與時態變化有關。Toijala (2000) 針對第二外語學習者之動詞錯誤，整理出四點。第一、學生常分不清何時使用動詞陳述式或虛擬式，互相混用。有些動詞兩個語氣都可以使用，但是關鍵在於學生是否能正確判斷說話者的態度，而學生還無法很熟練地區分出來。第二、虛擬式多用。第三、條件句、時間副詞子句中，虛擬式之使用錯誤率高。第四、學生在變化動詞虛擬式的時態時常犯錯。Guijarro-Fuentes (2007) 的研究顯示，動詞虛擬式的使用跟句型和語意有密切的關聯，建議在教學上，不能只是羅列動詞虛擬式的語法規則，讓學生死記硬背，而是應該透過句子講解，最好是能夠搭配文章的協助，讓學生從上下文的語境裡，領悟虛擬式的正確用法。

以上研究顯示西班牙文複雜的語法對於第二外語學習者產生極大的困擾，不論是臺灣學生、中國大陸學生，甚至其他歐美國家的學生，幾乎所有研究皆顯示動詞語氣和時態為學習者最難掌握的語法，而首要原因不外乎為學習者本身母語和西班牙語之間的差異性，使得學習者無法駕馭，產生誤用的情形。Srivoranart (2005) 呼籲老師要善於利用文本，真實呈現母語者使用動詞時態和語氣的氛圍。其強調文本的好處不只可以提升學生閱讀理解能力，還可以應用於寫作、會話和文法教學。學生從文本中，可以學習新的文法、句子、單字和文化，這些語言知識可以幫助提升學習者的口語、書寫能力，及對西班牙語的通盤掌握。他認為閱讀文章的好處很多，不只侷限於幫助閱讀理解，對語言其他方面知識的累積和能力的培養也有正面的影響。最後，Srivoranart 建議第二外語教學者應該多多利用閱讀文章設計各種教學活動。

二、複合句相關研究

對第二外語學習者來說，在學習動詞陳述式、虛擬式、命令式的時候，特別是動詞的陳述式和虛擬式，就必須要學習和掌握複合句，如：形容詞子句、名詞子句和副詞子句，這是不可避免的步驟 (Bull, 1984;

Gili-Goya, 1994; Jelinski, 1977)。

在母語者所使用的西班牙語複合句方面，Jorge (2008) 對醫學文章中西班牙語和俄文的句型結構進行對比分析，發現西班牙語複合句的使用頻率比俄文的高。盧慧娟 (2002) 以西班牙皇家學院之現代西語語料庫為基礎，對自然語語料進行分析，語料來自 1975~1999 年拉丁美洲所有西語系國家和西班牙，涵蓋各種主題的文章。研究結果發現：主題以藝術、出版品為主的文章中，形容詞子句 (48.7%) 和副詞子句 (38.4%) 的使用頻率高於名詞子句 (12.9%)。其中以 “que” 為關係代名詞所引導的子句中，形容詞子句的使用頻率 (66.1%) 依然為最高，含有 “que” 的副詞子句之使用頻率是 14.2%，無人稱結構名詞子句的頻率最少 (2.0%)。虛擬式動詞的使用多寡排序為：無人稱名詞子句>普通動詞引導的名詞子句>副詞子句>形容詞子句。無人稱名詞子句最常使用動詞虛擬式，而動詞陳述式最常出現在形容詞子句中。此研究也證實動詞的「式」果然與複合句類型的關係很密切。Monreal (2001) 的研究顯示：在一個 985,221 字數，以科學技術文章為主的語料庫裡，名詞子句、形容詞子句中關係代名詞 “que” 的出現頻率超過 10,000 次，“donde” (647 次)、“quien” (80 次)、副詞子句連接詞 “cuando” (64 次)。從文章主題的分類來看，資訊、農業、生物和工程有關的文章中，名詞子句、及形容詞子句關係代名詞 “que” 的使用分別為 87.96%、82.81%、79.47%、80.13%，“que” 仍為西文中最常使用的關係代名詞。Asensio (2000) 指出形容詞子句是西班牙母語者在口語和書面表達中使用最多的，而關係代名詞使用頻率的高低排序是 “que” 多於 “cual” 和 “cuyo”。根據 Santana (1995)，1,630 筆語料顯示墨西哥人在名詞子句、形容詞子句中，關係代名詞 “que” (73.7%) 的使用頻率遠高出 “quien” (24.1%)，而 “cuando” 在副詞子句中的使用率為 26.6%。Rodríguez (1988) 針對所蒐集的 2,237 筆語料進行分析，發現墨西哥不同地區的人，在名詞子句、形容詞子句中所使用的關係代名詞 “cual”、“quien”

和“cuando”之頻率都不一樣。從西班牙語母語者使用複合句的習慣和頻率來看，名詞子句、形容詞子句的使用都很頻繁，其次是副詞子句，而動詞虛擬式也常和這三種子句搭配使用。Lu（2015）針對西班牙語檢定考試Diplomas de Español como Lengua Extranjera（DELE）B1 閱讀測驗文章進行了探究，結果顯示複合句共出現 501 次，形容詞子句使用頻率達 341 次，其次是副詞子句 84 次，最少出現的是名詞子句 76 次。進一步探討各功能之副詞子句，我們發現表原因的副詞子句（28 次）比表條件的副詞子句多（16），其次是表時間（14）和表結果（12）的副詞子句。DELE B1 的閱讀文章依主題內容可分為生活、飲食、學習、文化、藝術和旅遊等 8 類。針對閱讀文章主題與複合句使用頻率之間的互動關係，得到的結論是在以藝術、生活為主的文章裡，複合句出現最多，而其中形容詞子句的使用占據最高的頻率，分別為 69 和 58 次，其次是副詞子句達 84 次，名詞子句有 76 次。

在臺灣第二外語學習者方面，盧慧娟與陳怡君（2000）以西班牙文關係子句之學習結果為研究基礎，探討教學內容設計與教學方法應用。研究結果顯示：靜宜大學西班牙語文學系三年級 29 位學習者在有關係子句的書面表達、理解正誤與不同的形容詞子句的結構之間有顯著關係存在，特別是「間斷假設」和「基本詞序異位假設」可以說明正誤理解或表達特定的語法功能與不同關係子句之句型結構之間存在顯著的關係。呂羅雪（2016）的研究指出臺灣西語學習者的句法錯誤是複合句使用不正確，其中又以形容詞子句使用不當最多，錯誤屬少用現象，還有漏用關係代名詞“que”，此結果顯示中西文之間的差距，西班牙語重視結構，表達的意思需要層層不同的結構來襯托，故以冗長的複合句居多，依賴連接詞或代名詞，以疊床架屋的方式，把想要表達的意思包裹起來，猶如洋蔥，層層緊連。然而，中文卻不同，句子意思的表達不是靠「結構」，也不倚賴連接詞或代名詞，而是採「意合」，也就是說，是透過語氣來聯繫的，其句子結構如一根竹子，一節一節連下去。陳定安

(2010) 曾說過：「漢語意思扣得緊，句子卻放得鬆」，中文句子正是如此。

參、研究方法和步驟

一、研究目的

本研究旨在於探討西班牙語閱讀文本中的複合句，採用大學西班牙語教科書 *Nuevo Prisma A2*，選取書中 12 個單元中的閱讀文章作為計畫研究之西班牙語母語者語料，建構「西班牙語閱讀文本之複合句語料庫」。我們將使用 CorpusTool 標注閱讀文章裡所使用的複合句和動詞，統計複合句的使用次數，及複合句與閱讀主題之間的互動關係，觀察複合句中動詞語氣的使用情形。最後，透過翻譯，對比西中文法，瞭解西中句法之差異性，增進閱讀理解。希望研究結果可以提供西班牙語學習和教學之參考。

二、研究問題

根據研究目的，我們擬定 10 個研究問題：（一）文本中形容詞子句的使用情形為何？（二）文本中名詞子句的使用情形為何？（三）文本中副詞子句的使用情形為何？（四）形容詞子句中動詞陳述式的使用情形為何？（五）形容詞子句中動詞的虛擬式的使用情形為何？（六）名詞子句中動詞陳述式的使用情形為何？（七）名詞子句中動詞虛擬式的使用情形為何？（八）副詞子句中動詞陳述式的使用情形為何？（九）副詞子句中動詞虛擬式的使用情形為何？（十）各子句與文章主題之間的互動關係為何？

三、研究方法

本論文採用教材研究法，從教科書 *Nuevo Prisma A2* (如圖 1) 12 個單元裡，挑選出 27 篇閱讀文章作為研究用之西班牙語母語者的語料，²如表 1 所示。

根據 27 篇閱讀文本的內容，整理出九大主題，包含：(一) 生活 8 篇 (日常生活、平常所做的事)、(二) 科技 1 篇 (產品)、(三) 文化 5 篇 (節日、節慶)、(四) 藝術 1 篇 (電影或導演)、(五) 旅遊 1 篇 (城市景點)、(六) 自然 4 篇 (大自然的現象)、(七) 文學 4 篇 (小故事)、(八) 運動 2 篇 (球類、健身)、(九) 拉丁美洲人文風情 1 篇，如表 2 所示。

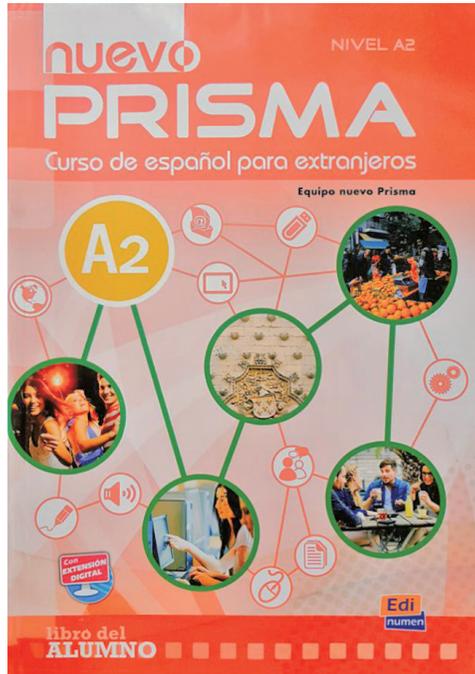


圖 1 教科書 *Nuevo Prisma A2*

資料來源：Equipo Nuevo Prisma (2013)。

² 挑選標準設定為 *Nuevo Prisma A2* 中有閱讀符號的文章。

表 1 27 篇閱讀語料

單元	文章	頁數
Unidad 1	Ejercicio 2	14
	Intercultura 3.1	17
Unidad 2	Facebook	22
	La ciudad dorada y la ciudad de Mérida	27
Unidad 3	¿Y se puede saber qué has hecho hoy?	35
	La familia en la España actual	37
	El caso del señor Pérez y su loro Kiko	40
Unidad 4	Ejercicio 1.2	45
	Ejercicio 2.1	46
Unidad 5	Google desvela las características de Google Glass	56
	¡Esos modales!	64
Unidad 6	Foro Conectados	69
	La movida madrileña	74
	Ejercicio 4.1	76
Unidad 7	El hombre que sobrevivió a 5 rayos	81
	Ejercicio 2	86
	Diario de un príncipe aburrido	87
Unidad 8	El precio de conservar el Amazonas	98
	El tiempo	102
Unidad 9	La sanidad en España y la sanidad en Hispanoamérica	112
Unidad 10	¿Estáis al día?	117
	Boda de Drácula	120
	Ejercicio 3.1.1	124
	Ejercicio 4.1	126
Unidad 11	El desayuno en España	136
Unidad 12	Ejercicio 2.1	141
	Ejercicio 3.1.1	147

表 2 閱讀文本主題分布情形

閱讀文本主題	文章數（篇）
生活	8
科技	1
文化	5
藝術	1
旅遊	1
自然	4
文學	4
運動	2
拉丁美洲	1
合計	27

四、研究工具

（一）語料分析的標準

根據 Alcina Franch 與 Blecua（1998）西班牙語語法和句法理論（圖 2），我們將下列各子句分類，及動詞陳述語氣和虛擬語氣（表 3）列為本研究觀察和分析的指標。

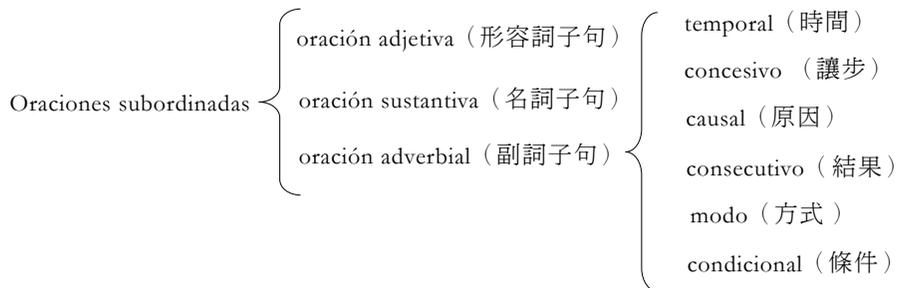


圖 2 西班牙語複合句分類圖

表 3 動詞各面向

動詞各面向 (accidentes verbales)		
語氣 (Modo)	時態 (tiempo)	情狀 (aspecto)
陳述語氣 (Indicativo)	現在式 (presente)	簡單式 (simple)
		現在完成式 (pretérito perfecto)
	過去式 (pasado)	簡單過去式 (pretérito indefinido)
		未完成過去式 (pretérito imperfecto)
		過去完成式 (pretérito pluscuamperfecto)
		先過去式 (pretérito anterior)
	未來式 (futuro)	未來簡單式 (simple)
		未來完成式 (perfecto)
	條件式 (condicional)	條件簡單式 (simple)
		條件完成式 (perfecto)
虛擬語氣 (Subjuntivo)	現在式 (presente)	
	現在完成式 (pretérito perfecto)	
	未完成過去式 (pretérito imperfecto)	
	過去完成式 (pluscuamperfecto)	

(二) 語料庫工具

本研究使用的語料工具為 CorpusTool (網址: <http://www.corpustool.com/>)，由 O'Donnell (2008) 所帶領的西班牙馬德里自治大學研發，此軟體於 2005 年獲得西班牙政府的贊助而得以開發，它可以設定 scheme，標注文本，檢索語料及統計結果，CorpusTool 語料庫工具使用之步驟包含：

1. 語料彙整

首先我們將 27 篇閱讀文章以純文字檔案格式 (.txt)，補重音或西班牙語特殊符號，校對完畢，才匯入語料庫工具建檔。

2. 標注系統建構

根據西班牙語複合句各句型結構和動詞面向，編輯語料庫工具之標注體系，以階層式的組織架構呈現。

3. 語料標注

(1) 開啓標注視窗，找出欲標注之複合句或動詞，在其下方劃線；
(2) 於右方欄位選擇複合句類型動詞語氣；(3) 被標注的句法或語法即出現在左方欄位；(4) 經確認正確無誤後，按儲存鍵，標注資料立即被存入語料庫中。

肆、研究結果和討論

首先，根據本論文所設定之研究方法，以 Alcina Franch 與 Blecua (1998) 西班牙語語法為理論基礎，我們標註了 27 篇閱讀文本中屬複合句結構之形容詞子句、名詞子句和副詞子句及動詞，分析其使用頻率，其次，檢視各子句與句中動詞語氣使用之間的互動關係，最後，探討文本主題與各子句之間的互動關係。研究結果如表 4 至 6 所示。

表 4、5 的數據顯示，*Nuevo Prisma A2* 之 27 篇閱讀文本總共使用了 168 個複合句型，使用頻率最多的是形容詞子句達 89 個，其次是副詞子句共 46 個，出現頻率最低的是名詞子句 33 個。副詞子句按其連接詞的功能又可區分出結果、原因、讓步、時間、條件和地點共六大類，使用頻率高低之排序為：時間（20 次）> 原因（11 次）> 條件（8 次）> 結果（4 次）> 讓步（2 次）> 地點（1 次），我們看到表時間的副詞子句（*cuando, mientras que, etc*）使用最多，總計 20 次，而最少出現在文本裡是表讓步（*aunque*）和地點（*donde*）的副詞子句，分別只有 2 次和 1 次。

再觀察各子句中所使用的動詞語氣，我們發現無論是哪一種子句，動詞陳述語氣的使用頻率最多，高達 177 次，其中形容詞子句中所使用的動詞陳述語氣共出現 94 次，在三類型子句中居冠。而動詞虛擬語氣

的使用頻率則明顯減少許多，總共只有 4 次，在名詞子句中，動詞虛擬語氣出現過 2 次，而在 94 個形容詞子句，及 48 個副詞子句裡，竟然只各出現 1 次，與動詞陳述語氣相比，落差非常大。

表 4 複合句類型使用頻率

複合句類型		使用頻率（次數）
名詞子句		33
副詞子句（46）	結果	4
	原因	11
	讓步	2
	時間	20
	條件	8
	地點	1
形容詞子句		89
合計		168

資料來源：研究者自行整理。

表 5 複合句之動詞語氣使用頻率

複合句類型	動詞語氣	使用頻率（次數）
名詞子句	陳述式	35
	虛擬式	2
副詞子句	陳述式	48
	虛擬式	1
形容詞子句	陳述式	94
	虛擬式	1

資料來源：研究者自行整理。

表 6 閱讀文本主題與複合句之互動關係

閱讀文本主題	複合句使用頻率（次數）		
	形容詞子句	名詞子句	副詞子句
生活	35	15	26
文化	18	3	7
藝術	1	0	0
旅遊	3	1	1
自然	9	4	0
文學	14	7	5
科技	3	2	0
運動	2	0	2
拉丁美洲	4	1	5

表 6 的數據顯示文本主題與複合句之間的互動關係，跟生活相關的 8 篇閱讀文本裡複合句的使用頻率最高，高低排序是：形容詞子句 35 個 > 副詞子句 26 個 > 名詞子句 15 個，總共出現了 76 次，其中以形容詞子句居多；複合句在介紹文化的文章（5 篇）裡使用了 28 次，分別為形容詞子句 18 個、副詞子句 7 個和名詞子句 3 個，使用頻率算第二高；而在 4 篇文學類的文章裡共書寫了 26 個複合句，使用頻率算第三高，有形容詞子句 14 個、名詞子句 7 個、副詞子句 5 個。複合句使用頻率比較少的是講述自然的文章（4 篇），出現了 13 次，其中形容詞子句 9 個、名詞子句 4 個，無副詞子句。

在篇數只有 1 篇，且跟拉丁美洲、旅遊和科技相關的文章裡，三種子句總共使用了 10 次和各 5 次，還是以形容詞子句最多，分別為 4 次和各 3 次；名詞子句分別為各 1 次和 2 次；副詞子句分別為 5 次、1 次和 0 次。複合句使用最少的是藝術類的文章，1 篇文章裡只出現 1 個形容詞子句，其他類型的子句均未被使用過。最後，唯有形容詞子句分布於 9 大主題之各閱讀文本裡，名詞子句出現在 7 大主題的文章中，但在藝術

類和運動類文本則出現過 0 次，副詞子句也一樣，在藝術類、科技類的文章裡從未被使用過。

伍、複合句之西中差異性

爲了更清楚地瞭解西班牙文複合句的結構，我們先從文本挑選複合句之形容詞子句、名詞子句和副詞子句各 10 個，再透過翻譯，對比分析西中文法和句型之差異，說明如下：

一、形容詞子句

(一) Unidad 2: La ciudad dorada y la ciudad de Mérida (p. 27)

Es casi obligatorio buscar la rana situada sobre un cráneo que se encuentra en la fachada de la universidad.

尋找這隻藏在大學牆面上一個頭顱中的青蛙幾乎成爲大家必做的事情。

(二) Unidad 3: El caso del señor Pérez y su loro Kiko (p. 40)

Hemos llamado a la policía, que ha tardado veinte minutos en llegar.

我們叫了警察，他們花費了二十分鐘才到達。

(三) Unidad 5: ¡Esos modales! (p. 64)

Está bien visto dejar limpio el lugar donde has comido.

用餐後清理使用過的餐桌是受到肯定。

(四) Unidad 6: La movida madrileña (p. 74)

La música fue el arte que inició el movimiento.

音樂是開啓此項活動的藝術。

(五) Unidad 6: La movida madrileña (p. 74)

Los diez años que transcurren entre 1975 y 1985 representan un momento de cambio esencial en la historia de España.

1975 年到 1985 年這 10 年代表西班牙歷史上重要的轉變。

(六) Unidad 7: Diario de un príncipe aburrido (p. 87)

Yo vivía con mis padres, los reyes, que tenían un castillo enorme...

我那時跟身爲國王和王后的父母住在一起，他們有一座很大的城堡……

(七) Unidad 12: Ejercicio 3.1.1 (p. 147)

Nuestro organismo quema hidratos de carbono y grasas para poder producir la energía necesaria que requiere ese esfuerzo.

我們身體的器官燃燒碳水化合物和脂肪，以此產生力氣所需之能量。

(八) Unidad 6: Ejercicio 4.1 (p. 76)

En Chile, los 80 también marcaron una época de un país que vivía bajo condiciones sociopolíticas y culturales muy complejas.

在智利，1980 年代也正是該國處於十分複雜的社會政治和文化狀況的時期。

(九) Unidad 7: Ejercicio 2 (p. 86)

¿Y cuáles son los primeros de los que tenemos noticias?

哪些是我們最先擁有的消息？

(十) Unidad 7: Diario de un príncipe aburrido (p. 87)

Era un país muy especial en el que la gente siempre estaba feliz y no tenía preocupaciones.

那是一個非常特別的國家，那裡的人總是很快樂，絲毫沒有煩惱。

二、名詞子句

(一) Unidad 2: Facebook (p. 22)

La verdad es que lo pasamos de maravilla.

事實上我們過得非常棒。

(二) Unidad 6: Foro Conectados (p. 69)

Se podría decir que yo nací con un celular en la mano.

可以這麼說我出生在一個用手機的時代。

(三) Unidad 6: Foro Conectados (p. 69)

Yo creo que la vida sin celulares era feliz.

我相信當時生活中沒有手機是件蠻快樂的事。

(四) Unidad 10: Boda de Drácula (p. 120)

De repente, se dio cuenta de que le perseguían unos periodistas.

他突然察覺到有記者正尾隨著他。

(五) Unidad 11: El desayuno en España (p. 136)

Las autoridades sanitarias y educativas están haciendo un esfuerzo por concienciar a la población sobre la importancia de hacer un desayuno completo: fruta, leche, cereales, pan para conseguir que los niños se nutran adecuadamente y su rendimiento escolar mejore.

衛生局和教育局正在向人民宣導，推動關於全早餐的重要性，包含水果、牛奶、五穀麥片、麵包，以確保兒童獲得適當的營養，使他們在學校的表現更出色。

(六) Unidad 6: Foro Conectados (p. 69)

Recuerdo, cuando yo era adolescente, que salía con mis amigos y tenía que estar en casa a las 10 de la noche.

我記得當時還是青少年和朋友出去時，必須晚上十點回家。

(七) Unidad 6: La movida madrileña (p. 74)

No había un estilo musical definido sino que existían grupos muy variados.

沒有一個明確的音樂類型，而是存在非常多樣化的樂團。

(八) Unidad 7: Ejercicio 2 (p. 86)

Podemos decir que un cuento es una narración corta y sencilla acerca de

un suceso real o imaginario.

我們認為一個故事就是一種短而簡單，針對真實或想像事件的敘述。

(九) Unidad 8: El precio de conservar el Amazonas (p. 98)

De esta manera, se asegura que la actividad maderera es ambientalmente sostenible.

就這樣確保木材的生長是環境的永續。

(十) Unidad 9: La sanidad en España y la sanidad en Hispanoamérica (p. 112)

Sin embargo, hay que reconocer también que la atención a la maternidad, a las enfermedades mentales, los medicamentos para el sida y casi todos los tratamientos del cáncer son gratuitos.

但是也必須承認對產婦和精神病患的照顧、治療愛滋病的藥物，以及幾乎所有相關癌症的治療通通都是免費的。

三、副詞子句

(一) Unidad 2: La ciudad dorada y la ciudad de Mérida (p. 27)

Es una ciudad joven y vanguardista y, por ello, tiene una gran oferta de ocio, cultural, deportiva, comercial y tecnológica.

這是一個年輕又前衛的城市，所以可以提供很多娛樂、文化、運動、商業和科技活動。

(二) Unidad 3: ¿Y se puede saber qué has hecho hoy? (p. 35)

Como no hemos podido entrar en clase, hemos tomado un cafecito...

由於那時我們無法進去上課，所以我們就去喝了杯咖啡……

(三) Unidad 6: Ejercicio 4.1 (p. 76)

Cada vez que volvía, dejaba poco tiempo para salir a discotecas o bares para divertirse.

之前他每次回來，都沒有很多時間出門去舞廳或酒吧玩。

(四) Unidad 4: Ejercicio 1.2 (p. 45)

Cuando los musulmanes invadieron la Península en 711, España creció culturalmente.

當穆斯林在 711 年入侵伊比利半島時，西班牙在文化上的發展便從此開始了。

(五) Unidad 6: Foro Conectados (p. 69)

Antes, la vida sin móviles era bastante más libre. No estabas constantemente controlado como ahora. De todas formas, si quieres un consejo, te lo doy: intenta no llevarlo nunca. Solo cuando vas de viaje o en casos de extrema necesidad. Verás qué bien estás.

以前沒有手機的時候，生活過得相當自由。你不會像現在一樣常常受到控制。不過無論如何，如果你需要建議，那我就告訴你：盡可能不帶手機，除非你去旅行，或在急需的情況下。你會覺得沒手機的生活是多麼的棒。

(六) Unidad 6: Ejercicio 4.1 (p. 76)

Muchas veces, las fiestas solían organizarse en casas y duraban hasta la mañana siguiente, cuando ya se podía salir nuevamente a la calle.

很多時候，經常在家裡舉辦那些派對，且派對時間通常持續到隔天早上，也就是人們又開始出門的時候。

(七) Unidad 7: Diario de un príncipe aburrido (p. 87)

Hace mucho, mucho tiempo, cuando era joven, vivía en un lugar muy lejano.

很久很久以前，我年輕時，住在一個很遠的地方。

(八) Unidad 9: La sanidad en España y la sanidad en Hispanoamérica (p. 112)

Si las circunstancias lo requieren, la atención médica se puede prestar en

el domicilio del paciente.

如果情況允許，醫療能夠給予病患在家治療。

(九) Unidad 9: La sanidad en España y la sanidad en Hispanoamérica (p. 112)

Estas personas prefieren acudir a la consulta del médico privado, ya que les dedica más tiempo y les atiende casi en hora, hay buenos aparatos y muchos especialistas.

這些人偏好找私人醫生診療，因為私人醫生會花更多時間關心他們，有好的設備及專家。

(十) Unidad 10: ¿Estás al día? (p. 117)

El alcalde valoró positivamente la edición de este año porque “la gente se lo ha pasado muy bien y ya estamos pensando en el año que viene.”

市長正面地評估了今年番茄節的版本，因為「參加的人都玩得很開心，所以我們正在想明年的活動」。

透過翻譯閱讀文本複合句三種類型的子句，我們讓學生領悟到句子結構在西文和中文之間的差異性。首先我們談論西文形容詞子句之西中差別是先主後子，而中文形容詞子句是先子後主。西文形容詞子句如同修飾語，具形容詞功能，其位置在被修飾詞的主句後面。西班牙人的表達順序一定是開門見山，先表述主體思想，然後再透過子句形式來限定或修飾，使整句的意思更加清楚明瞭。閱讀時，我們教導學生需先注意前面主句裡的主詞，再看後面子句之修飾部分。請看例句“La música fue el arte que inició el movimiento”，主句是“la música fue el arte”（音樂是藝術），子句是“que inició el movimiento”（開啓此項活動），緊跟在主句的後面，具形容詞功能，修飾並限定主句的主詞“la música”（音樂）。西翻中時，主句和子句的順序一定要記得顛倒，才符合中文的正確表達，因為中文的修飾語在前，被修飾的部分在後，跟西文剛好顛倒，故翻譯步驟應是：(一)先翻譯主句的主詞，(二)再翻譯後面的子句，(三)

最後接回到主句，翻譯其他成分，如此完成整句的中譯「音樂是開啓此項活動的藝術」，這是西文限定性形容詞子句的翻譯方式。另外，如果西文形容詞子句為非限定性，那翻譯方式就不一樣了，如例句“Yo vivía con mis padres, los reyes, que tenían un castillo enorme...”，主句是“Yo vivía con mis padres, los reyes”（我那時跟身為國王和王后的父母住在一起），子句是“que tenían un castillo enorme...”（他們有一座很大的城堡……）。西翻中時，主句和子句的順序不需要顛倒，因為非限定性形容詞子句的功能不是限定而是補充說明，故翻譯步驟改為：（一）先翻譯主句，（二）再翻譯後面的子句，（三）還原關係代名詞，故此句的中譯為「我那時跟身為國王和王后的父母住在一起，他們有一座很大的城堡……」。

本研究探討的西文副詞子句由連接詞引領，像：si（如果）、aunque（儘管）、como（因為），這些連接詞的功能表示條件、讓步、原因。在閱讀複合句“Si las circunstancias lo requieren, la atención médica se puede prestar en el domicilio del paciente”時，我們首先須注意“si las circunstancias lo requieren”（如果情況允許），這是表條件之副詞子句，位置在句首，緊隨在後的才是主句“la atención médica se puede prestar en el domicilio del paciente”（醫療能夠給予病患在家治療）。此複合句結構中譯時，只要順譯就好，該遵循的翻譯步驟為：（一）先翻譯子句，（二）再翻譯主句，跟閱讀西文句子的順序一樣，故此句翻成中文為「如果情況允許，醫療能夠給予病患在家治療」。但是如果此例句中表條件之副詞子句出現在主句的後面，中譯時就需要顛倒順序了，不能順譯，必須堅持先翻後面的子句，再翻前面主句的步驟，因為這樣做才符合中文的表達習慣。

我們發現形容詞子句和副詞子句因其結構和順序與中文大不相同，在西翻中時都需要變動、調整才能翻譯出正確又通順的中文。唯有名詞子句之西中結構和詞序比較相近，以複合句“Yo creo que la vida sin

celulares era feliz” 為例，主句是 “yo creo”（我相信），子句是 “que la vida sin celulares era feliz”（當時生活中沒有手機是件蠻快樂的事）。主句在前，透過 que 連接後面的子句。西翻中順譯就好，不需要做任何的調整，從前面一路翻譯下來，就大功告成了，翻譯步驟為：（一）先翻譯主句，（二）再翻譯子句，（三）que 為連接詞且無意義，故無需翻譯，故此句的中譯為「我相信當時生活中沒有手機是件蠻快樂的事」。

陸、結論

本研究選取教科書 *Nuevo Prisma A2* 閱讀文本作為西班牙語母語者的語料，以建構「西班牙語閱讀文本之複合句語料庫」，探討閱讀文章裡複合句之形容詞子句、名詞子句、副詞子句的使用頻率，檢視各類子句中動詞陳述式和虛擬式的使用情形，最後對比分析西中句法的差異性。研究結果顯示：第一、根據西班牙塞萬提斯學院（Instituto Cervantes）³及「歐洲共同語文參考架構」（Marco Común Europeo de Referencia, MCER）⁴的語言檢定等級 A2 所撰寫的教科書 *Nuevo Prisma* 之 27 篇閱讀文章裡總共使用了 168 個複合句型，形容詞子句的使用頻率最多，其次是副詞子句，使用頻率最低的是名詞子句。副詞子句以連接詞功能區分出結果、原因、讓步、時間、條件和地點六大類，使用頻率高低排序為：時間 > 原因 > 條件 > 結果 > 讓步 > 地點。此研究結果與盧慧娟（2002）的結論一樣，西班牙語母語者的書面語料以形容詞子句的使用頻率居多，另外，Lu（2015）的研究也顯示 DELE B1 閱讀測驗中形容詞子句是最常使用的複合句型，其次是副詞子句，使用比較少的是名詞子句，此結論跟本計畫研究結果不謀而合，足以顯示西班牙語母語者使用複合句之習

³ 請參考 DELE 官方網址：http://diplomas.cervantes.es/informacion/descripcion_dele.html

⁴ 歐洲共同語文包含學習、教學、評量，其英文全名為：The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment（簡稱 CEF 或 CEFR）係歐洲理事會（Council of Europe）於 1996 年公布，為一國際認定之語言能力分級參考標準。以上資訊摘自歐洲理事會網站（網址：<http://www.coe.int>）。

慣。針對副詞子句，本計畫獲得的數據跟 Lu (2015) 的研究結果一致，西班牙語母語者比較喜歡使用表時間、原因、條件的副詞子句。第二、子句中動詞陳述語氣的使用頻率最高，其中又以形容詞子句中的動詞陳述語氣居冠，而動詞虛擬語氣在子句中的使用頻率卻非常低。此結論與呂羅雪與林恆卉 (2014) 的研究結果相同，DELE B1 閱讀測驗文章中也是動詞陳述語氣的使用頻率最高，而虛擬語氣的使用相比之下則很少。第三、27 篇閱讀文本主題分為九大類，跟生活主題相關的文章最多，大多敘述西班牙人的日常生活，及他們平常所做的事情，但是介紹拉丁美洲人文風情的文章卻寥寥無幾；文化、自然和文學主題的文章居第二多，主要是談論節慶、大自然現象，及描述虛構的小故事；其他主題還有科技、藝術、旅遊和運動，內容包含介紹科技產品、電影導演、城市景點和球類。此結果與 Lu (2015) 的研究相符合，無論是 DELE B1 閱讀測驗，還是 *Nuevo Prisma A2* 都是以生活為主題之閱讀文章居多。第四、針對閱讀文本主題與複合句之間的互動關係，生活、文化和文學主題的閱讀文本裡複合句使用頻率最高，第一多當然是形容詞子句，排行第二的是副詞子句，比較少出現的則是名詞子句。相對而言，DELE B1 閱讀測驗以藝術、生活主題的文章居多，在這些文章裡，形容詞子句的使用頻率同樣遠超過副詞子句和名詞子句的次數。

我們相信學習者對複合句和動詞的正確認知有助於提升文法能力，使閱讀理解更為流暢，反之則會對學習成效造成負面的影響。希望以上研究結果能夠提供西班牙語教學者和學習者一個平臺，共同認識經由 DELE 語言程度分級之 A2 西班牙語閱讀文本之語法特色，瞭解母語者使用語言的習慣，以此建議教學者於閱讀教學中增加複合句和動詞陳述、虛擬語氣之教導，並多加練習，以協助學生達到未來通過 DELE B1 閱讀測驗之最終目標，此乃為當前各大學西班牙語文學系畢業之門檻。

參考文獻

- 毛蓓雯 (2001)。西語動詞的學習難題——錯誤分析與教學應用。文藻學報，15，279-293。
- 何仕凡 (2006)。西班牙語虛擬式中的虛與實。廣東外語外貿大學學報，17 (1)，93-96。
- 呂羅雪 (2016)。語料庫爲本之西班牙語寫作研究。外國語文研究，24，145-169。
- 呂羅雪、林恆卉 (2014)。探討西班牙語檢定考試 (DELE) 閱讀測驗中動詞的使用情形。輔仁外語學報，11，1-37。
- 高蕙婷 (2012)。以西班牙語爲外語的臺灣大學生在西文條件副詞子句之錯誤分析 (未出版之碩士論文)。靜宜大學西班牙語文學研究所，臺中市。
- 陳定安 (2010)。英漢句型對比與翻譯：英漢句子互譯比較。臺北市：書林。
- 陳錦文 (2004)。臺灣學生在虛擬式用法上的錯誤分析 (未出版之碩士論文)。輔仁大學西班牙語文學研究所，臺北縣。
- 曾慧琪 (2008)。靜宜大學西文系六十位學生書寫錯誤之分析 (未出版之碩士論文)。靜宜大學西班牙語文學研究所，臺中縣。
- 董燕生 (1999)。西班牙語句法。北京市：外語教學與研究。
- 盧慧娟 (2002)。以語料庫爲基礎之虛擬式研究：西漢語言對比分析與外語教學應用。行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告 (NSC91-2411-H-006-018)。臺南市：國立成功大學外國語文系。
- 盧慧娟、陳怡君 (2000, 11月)。優質語言教學探討：以關係子句教學爲例。論文發表於淡江大學主辦之「第三屆兩岸外語教學」研討會，臺北縣。
- Alcina Franch, J., & Blecuca, J. M. (1998). *Gramática española*. Barcelona, Spain: Ariel.
- Asensio, M. A. G. (2000). Di que su en vez de cuyo y que mejor que el cual: Norma y uso de los relativos en los manuales de Español para extranjeros. In M. A. M. Zorraquino & C. D. Pelegrín (Eds.), *Actas de la XI Congreso Internacional de ASELE* (pp. 339-348). Zaragoza, Spain: Universidad de Zaragoza.
- Berta, T. (1997). La enseñanza del español en Hungría: Problemas de interferencia lingüística. In F. M. Fernández, M. G. Büermann, & K. Alonso (Eds.), *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE* (pp. 159-164). Madrid, Spain: Universidad de Alcalá.
- Bull, W. E. (1984). *Spanish for teachers: Applied linguistics*. Melbourne, Australia: Krieger.
- Cortés Moreno, M. (2002). Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE. *Carabela*, 52, 77-98.
- Equipo Nuevo Prisma. (2013). *Nuevo Prisma A2*. Madrid, Spain: Editorial Edinumen.
- Fang, S.-R. (1993). *Estudio comparativo de las gramáticas chinas y españolas y análisis de*

- errores gramaticales cometidos por los aprendices chinos* (Unpublished master's thesis). Universidad de Barcelona, Spain.
- Gili-Gaya, S. (1994). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona, Spain: Bibliograf.
- Guijarro-Fuentes, P. (2007). Subjuntivo: ¿cómo resolver el problema de enseñarlo? *Revista Nebrija*, 1(1), 36-39.
- Hamamatsu, N. (2008). La dificultad de comprensión del concepto modo verbal/modalidad en español para los estudiantes japoneses de ELE. *AnMal Electrónica*, 25, 129-143.
- Jelinski, J. B. (1977). A new look at teaching Spanish subjunctive. *Hispania*, 60, 320-26.
- Jorge, P. A. (2008). *La sintaxis del lenguaje de los textos científicos. Los tipos oracionales y los giros de participio y gerundio: estudio de un corpus ruso-español de textos médicos* (Unpublished bachelor thesis). Universitat Autònoma de Barcelona, Spain.
- Lu, H.-L. (2015). Estudio de las oraciones subordinadas usadas en los exámenes de comprensión de lectura de DELE a partir de CorpusTool. *Providence Forum: Language and Humanities*, 8(2), 31-64.
- McCretton, E., & Rider, N. (1993). Error gravity and error hierarchies. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 31(3), 177-188.
- Monreal, C. S. (2001). Las construcciones relativas en el español científico-técnico. In A. M. G. Sanz (Ed.), *Actas del XII Congreso Internacional de ASELE* (pp. 169-175). Valencia, Spain: Universidad Politécnica de Valencia.
- Navarro Gala, R. (1999). Análisis de errores en el marco de la lingüística contrastiva: la expresión escrita. In M. F. Figueroa & C. S. Cantos (Eds.), *Actas del X Congreso Internacional de ASELE* (pp. 482-490). Málaga, Spain: Universidad de Cádiz.
- O'Donnell, M. (2008). The UAM CorpusTool: Software for corpus annotation and exploration. In C. M. Bretones Callejas et al. (Eds.), *Applied linguistics now: Understanding language and mind/la lingüística aplicada hoy: Comprendiendo el lenguaje y la mente* (pp. 1433-1447). Almería, Spain: Universidad de Almería.
- Rodríguez, L. C. (1988). Los relativos cual, quien, cuyo, cuando y como en el español hablado: un ejemplo de discordancia en la enseñanza del español. In R. F. Gómez & A. M. González (Eds.), *Actas de la I Congreso Internacional de ASELE* (pp. 79-87). Málaga, Spain: Universidad de Cádiz.
- Toijala, T. (2000). ¿Qué subjuntivo enseñar? In M. A. M. Zorraquino & C. D. Pelegrín (Eds.), *Actas de la XI Congreso Internacional de ASELE* (pp. 691-698). Zaragoza, Spain: Universidad de Zaragoza.
- Santana, J. L. H. (1995). *Estudio sociolingüístico de los relativos en el español de Santa Cruz de Tenerife* (Unpublished doctoral dissertation). Universidad de la Laguna, Santa Cruz de Tenerife, Spain.
- Srivoranart, P. (2005). *La enseñanza del subjuntivo a los alumnos tailandeses a través de textos escritos* (Unpublished master's thesis). Universidad de Alcalá, Madrid, Spain.
- Sun, S.-C., & Mao, P.-W. (2005). Gramática, ¿Pan comido o dura de roer? Logros y dificultades de la gramática española para los alumnos taiwanesas. In M. A. C.

Carballo & O. C. Moya (Eds.), *Actas de la VX Congreso Internacional de ASELE* (pp. 863-867). Sevilla, Spain: Universidad de Sevilla.